

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

nArada muni-pantuvarALi

In the kRti ‘nArada muni veDalina’ – rAga pantuvarALi (tALA rUpakaM), SrI tyAgarAja sings the praise of sage nArada as the latter proceeds to meet prahlAda.

- P nArada muni veDalina
su-guN(A)tiSayamu vinarE
- A sAreku SrI hari pada sArasamula
dhyAnincucu nArAyaNa nAmamulanu
pArAyaNam(o)narincucu (nArada)
- C1 ¹bhEd(A)bhEda rahitamagu vEdAnta
rasa bharituD(A)hlAdamu mIraganu
²prahlAduniki Subhamu telupanu (nArada)
- C2 kaDu tella dEhamuna pasiDi
vINe merayaga tAn(e)DabAyani
prEmatOn(a)DugaDuguku vAyincucu (nArada)
- C3 rAjillina SrI tyAgarAja sakhuni
marmamulanu I jagatini vinnavArikE
³jayamu jayamu jayam(a)ni (nArada)

Gist

Listen to the grandeur with which sage nArada -

one who is replete with nectar of vEdAnta beyond the ken of
differentiation and non-differentiation,
with his golden lute shining on his pure white body,
at every step, playing on the lute, with ardent love that is never separated
from him,
meditating always on the Lotus Feet of Lord SrI hari, and
reciting the names of Lord nArAyaNa,

set out, with exceeding joy, in order to convey good tidings to prahlAlada,
and
proclaiming that, in this World, victory is certain for those who listen to
the secrets of the effulgent Lord SrI hari - the benefactor of tyAgarAja.

Word-by-word Meaning

P Listen (vinarE) to the grandeur (su-guNAtiSayamu) (literally eminent manner) with which sage (muni) nArada set out (veDalina).

A Listen to the grandeur with which sage nArada set out,
meditating (dhyAnincucu) always (sAreku) on the Lotus (sArasamula)
Feet (pada) of Lord SrI hari and
reciting (pArAyaNamu onarincucu) (pArAyaNamonarincucu) the names
(namamulanu) of Lord nArAyaNa.

C1 Listen to the grandeur with which sage nArada –
one who is replete with (bharituDu) nectar (rasa) of vEdAnta beyond the
ken of (rahitamagu) (literally bereft of) differentiation (bhEda) and non-
differentiation (abhEda) (bhEdAbhEda) –
set out with exceeding (mIraganu) joy (AhlAdamu)
(bharituDAhlAdamu),
in order to convey (telupanu) good tidings (Subhamu) to prahlAlada
(prahlAduniki).

C2 Listen to the grandeur with which sage nArada set out –
with his golden (pasiDi) lute (vINe) shining (merayaga) on his pure
(kaDu) white (tella) body (dEhamuna), and
at every step (aDugaDuguku), playing (on the lute) (vAyincucu) with
ardent love (prEmatOnu) (prEmatOnaDugaDuguku) that is never separated
(eDabAyani) from him (tAnu).

C3 Listen to the grandeur with which sage nArada set out proclaiming that
(ani),
in this (I) World (jagatini), victory is certain (jayamu jayamu jayamu)
(jayamani) for those who listen (vinnavArikE) to the secrets (marmamulanu) of
the effulgent (rAjillina) Lord SrI hari - the benefactor (sakhuni) of tyAgarAja.

Notes –

Variations -

² – prahlAduniki – prahlAdunaku.

References -

¹ - bhEda vAda - dvaita as propounded by madhvAcArya is considered as
bhEda vAda. Please visit the following site to more about bhEda vAda and
madhvAcArya - <http://www.dvaita.org/overview.shtml>

¹ – abhEda – advaita vEdAnta.

¹ – bhEdAbhEda – dvaita-advaita – please refer to –
<http://www.dlshq.org/religions/brahmasutras.htm>

In the shaT-padi SLOka of Adi Sankara, the principle of bhEdAbhEda is
reflected –

satyapi bhEdApagamE nAtha tavAhaM na mAmakInastvam |
sAmudrO hi tarangaH kvacana samudrO na tArangaH || 3 ||

"Oh! Protector! Even with the difference (between You and me) passing off, I become Yours but You do not become mine. Indeed (though there is no difference between the waves and the ocean) the wave belongs to the ocean but nowhere (never) does the ocean belong to the wave." (3)

Source - <http://www.kamakoti.org/shlokas/kshlok15.htm>

Comments -

¹ – bhEdAbhEda rahita vEdAnta rasa bharituDu – One who is replete with nectar of vEdAnta, beyond the ken of differentiation (dvaita) and non-differentiation (advaita).

In second caraNa, sage nArada is stated to set out with - 'tAnu eDabAyani prEmatOnu' – love that is never separated from him – manifestation of para-bhakti (aka mukhya bhakti or anurAga) as defined in 'nArada bhakti sUtra' (attributed to sage nArada). In my opinion, SrI tyAgarAja calls 'para-bhakti' as 'bhEdAbhEda rahita vEdAnta'.

³ - jayamu jayamu jayamu – repeating thrice indicates assurance.

This kRti forms part of dance-drama 'prahlAda bhakti vijayam'. In this kRti, SrI tyAgarAja depicts how sage nAra proceeded to meet prahlAda to convey news about Lord hari's impending visit to meet prahlAda.

Devanagari

प. नारद मुनि वेडलिन

सु-गु(णा)तिशयमु विनरे

अ. सारेकु श्री हरि पद सारसमुल

ध्यानश्चु नारायण नाममुलनु

पारायण(मो)नरिश्चु (ना)

च1. भे(दा)भेद रहितमगु वेदान्त

रस भरितु(डा)ह्लादमु मीरगनु

प्रह्लादुनिकि शुभमु तेलुपनु (ना)

च2. कडु तेल्ल देहमुन पसिडि

वीणे मेरयग ता(ने)डबायनि

प्रेमतो(न)डुगडुगुकु वायिश्चु (ना)

च3. राजिल्लिन श्री त्यागराज सखुनि

मर्ममुलनु ई जगतिनि विन्नवारिके

जयमु जयमु जय(म)नि (ना)

English with Special Characters

pa. nārada muni veḍalina

su-gu(ṅā)tiśayamu vinarē

a. sāreku śrī hari pada sārasamula

dhyāniñcucu nārāyaṇa nāmamulanu

pārāyaṇa(mo)nariñcucu (nā)

ca1. bhē(dā)bhēda rahitamagu vēdānta

rasa bharitu(ḍā)hlādamu mīraganu

prahlāduniki śubhamu telupanu (nā)

ca2. kaḍu tella dēhamuna pasiḍi

vīṇe merayaga tā(ne)ḍabāyani

prēmatō(na)ḍugaḍuguku vāyiñcucu (nā)

ca3. rājillina śrī tyāgarāja sakhuni

marmamulanu ī jagatini vinnavārikē

jayamu jayamu jaya(ma)ni (nā)

Telugu

ప. నారద ముని వెడలిన

సు-గు(ణా)తిశయము వినరే

అ. సారెకు శ్రీ హరి పద సారసముల

ధ్యానిఞ్చుచు నారాయణ నామములను

పారాయణ(మొ)నరిఞ్చుచు (నా)

చ1. భే(దా)భేద రహితమగు వేదాంత

రస భరితు(డా)హ్లాదము మీరగను

ప్రహ్లాదునికి శుభము తెలుపను (నా)

చ2. కడు తెల్ల దేహమున పసిడి

వీణె మెరయగ తా(నె)డబాయని

ప్రేమతో(న)డుగడుగుకు వాయిఞ్చుచు (నా)

చ3. రాజిల్లిన శ్రీ త్యాగరాజ సఖుని

మర్మములను ఈ జగతిని విన్నవారికే

జయము జయము జయ(మ)ని (నా)

Tamil

౫. నారథ³ మ్రుణి ంవెడ³లిన

- ஸு-கு³(ணா)திஸ்யமு வினரே
 அ. ஸாரெகு ஸீ ஹரி பத³ ஸாரஸமுல
 த⁴யானிஞ்சுசு நாராயண நாமமுலனு
 பாராயண(மொ)னரிஞ்சுசு (நா)
 ச1. பே⁴(தா³)பே⁴த³ ரஹிதமகு³ வேதா³ந்த
 ரஸ பரிது(டா³)ஹ்லாத³மு மீரக³னு
 ப்ரஹ்லாத³னிகி ஸு⁴ப⁴மு தெலுபனு (நா)
 ச2. கடு³ தெல்ல தே³ஹமுன பஸிடி³
 வீணெ மெரயக³ தா(னெ)ட³பா³யனி
 ப்ரேமதோ(ன)டு³க³டு³கு³கு வாயிஞ்சுசு (நா)
 ச3. ராஜில்லின ஸீ த்யாக³ராஜ ஸகு²னி
 மர்மமுலனு ஈ ஜக³தினி வின்னவாரிகே
 ஜயமு ஜயமு ஜய(ம)னி (நா)

நாரத முனிவர் எழுந்தருளிய
 பெருஞ்சிறப்பினைக் கேளீரே

எவ்வமயமும், அரியின் திருவடித் தாமரைகளை
 தியானித்துக் கொண்டு, நாராயணனின் நாமங்களினை
 பாராயணம் செய்துகொண்டு,
 நாரத முனிவர் எழுந்தருளிய
 பெருஞ்சிறப்பினைக் கேளீரே

1. பேத, அபேதங்களற்ற வேதாந்த
 சாரம் நிறைந்தோன், களிப்பு மிக,
 பிரகலாதனுக்கு நற்செய்தி தெரிவிக்க,
 நாரத முனிவர் எழுந்தருளிய
 பெருஞ்சிறப்பினைக் கேளீரே
2. தூய வெண்ணிற உடலினில், பொன்னிற
 வீணையொளிர, தன்னைவிட்டகலாத
 காதலுடன், ஒவ்வோரடிக்கும் (வீணையை) மீட்டிக்கொண்டு,
 நாரத முனிவர் எழுந்தருளிய
 பெருஞ்சிறப்பினைக் கேளீரே
3. ஒளிரும், தியாகராசனுக்கு இனியோனின்
 மருமங்களினைச் செவிமடுத்தோருக்கு,
 இவ்வுலகத்தினில் வெற்றி, வெற்றி, வெற்றியென்று முழங்கி,
 நாரத முனிவர் எழுந்தருளிய
 பெருஞ்சிறப்பினைக் கேளீரே

பாராயணம் செய்துகொண்டு - இடைவிடாது ஓதுதல்
 பேதம் - பரமான்மாவும் சீவான்மாவும் வேறெனல்
 அபேதம் - பரமான்மாவும் சீவான்மாவும் ஒன்றேயெனல்
 வேதாந்த சாரம் நிறைந்தோன் - நாரதரைக் குறிக்கும்
 ஒளிரும் - அரியைக் குறிக்கும்
 தியாகராசனுக்கினியோன் - அரி

Kannada

ಪ. ನಾರದ ಮುನಿ ವೆಡಲಿನ

ಸು-ಗು(ಣಾ)ತಿಶಯಮು ವಿನರೇ

ಅ. ಸಾರಿಕು ಶ್ರೀ ಹರಿ ಪದ ಸಾರಸಮುಲ

ಧ್ಯಾನಿಇಚ್ಛುಚು ನಾರಾಯಣ ನಾಮಮುಲನು

ಪಾರಾಯಣ(ಮೊ)ನರಿಇಚ್ಛುಚು (ನಾ)

ಚಗ. ಭೇ(ದಾ)ಭೇದ ರಹಿತಮಗು ವೇದಾನ್ತ

ರಸ ಭರಿತು(ಡಾ)ಹ್ಲಾದಮು ಮೀರಗನು

ಪ್ರಹ್ಲಾದುನಿಕಿ ಶುಭಮು ತೆಲುಪನು (ನಾ)

ಚ೨. ಕಡು ತೆಲ್ಲ ದೇಹಮುನ ಪಸಿಡಿ

ವೀಣೆ ಮೆರಯಗ ತಾ(ನೆ)ಡಬಾಯನಿ

ಪ್ರೇಮತೋ(ನ)ಡುಗೆಡುಗುಕು ವಾಯಿಇಚ್ಛುಚು (ನಾ)

ಚ೩. ರಾಜಿಲ್ಲಿನ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸಖುನಿ

ಮರ್ಮಮುಲನು ಈ ಜಗತಿನಿ ವಿನ್ನವಾರಿಕೇ

ಜಯಮು ಜಯಮು ಜಯ(ಮ)ನಿ (ನಾ)

Malayalam

ಎ. ಗಾರೂ ಮುನಿ ವೊಲಲಿಗ

ಸು-ಗು(ಣಾ)ತಿಶಯಮು ವಿನರೇ

ಆ. ಸಾರಿಕು ಶ್ರೀ ಹರಿ ಪದ ಸಾರಸಮುಲ

ಧ್ಯಾನಿಇಚ್ಛುಚು ನಾರಾಯಣ ನಾಮಮುಲನು

ಪಾರಾಯಣ(ಮೊ)ನರಿಇಚ್ಛುಚು (ನಾ)

ಚ1. ಭೇ(ದಾ)ಭೇದ ರಹಿತಮಗು ವೇದಾನ್ತ

ರಸ ಭರಿತು(ಡಾ)ಹ್ಲಾದಮು ಮೀರಗನು

ಪ್ರಹ್ಲಾದುನಿಕಿ ಶುಭಮು ತೆಲುಪನು (ನಾ)

ಚ2. ಕಡು ತೆಲ್ಲ ದೇಹಮುನ ಪಸಿಡಿ

ವೀಣೆ ಮೆರಯಗ ತಾ(ನೆ)ಡಬಾಯನಿ

ಪ್ರೇಮತೋ(ನ)ಡುಗೆಡುಗುಕು ವಾಯಿಇಚ್ಛುಚು (ನಾ)

ಚ3. ರಾಜಿಲ್ಲಿನ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸಖುನಿ

ಮರ್ಮಮುಲನು ಈ ಜಗತಿನಿ ವಿನ್ನವಾರಿಕೇ

ಜಯಮು ಜಯಮು ಜಯ(ಮ)ನಿ (ನಾ)

Assamese

প. নাৰদ মুনি ৱেডলিন

সু-গু(ণা)তিশয়মু বিনৰে

অ. সাৰেকু শ্ৰী হৰি পদ সাৰসমুল

ধ্যানিঞ্চুচু নাৰায়ণ নামমুলনু

পাৰায়ণ(মো)নৰিঞ্চুচু (না)

চ১. ভে(দা)ভেদ ৰহিতমগু ৱেদান্ত

ৰস ভৰিতু(ডা)হ্লাদমু মীৰগনু

প্ৰহ্লাদুনিকি শুভমু তেলুপনু (না)

চ২. কড়ু তেল্ল দেহমুন পসিডি

বীণে মেৰয়গ তা(নে)ডবায়নি

প্ৰেমতো(নে)ডুগডুগুকু ৱায়িঞ্চুচু (না)

চ৩. ৰাজিহ্লিন শ্ৰী অাগৰাজ সখুনি

মৰ্মমুলনু ঈ জগতিনি ৱিন্নৰাৰিকে

জয়মু জয়মু জয়(ম)নি (না)

Bengali

প. নাৰদ মুনি বেডলিন

সু-গু(ণা)তিশয়মু বিনৰে

অ. সাৰেকু শ্ৰী হৰি পদ সাৰসমুল

ধ্যানিঞ্চুচু নাৰায়ণ নামমুলনু

পাৰায়ণ(মো)নৰিঞ্চুচু (না)

চ১. ভে(দা)ভেদ ৰহিতমগু বেদান্ত

ৰস ভৰিতু(ডা)হ্লাদমু মীৰগনু

প্ৰহ্লাদুনিকি শুভমু তেলুপনু (না)

চ২. কড়ু তেল্ল দেহমুন পসিডি

বীণে মেৰয়গ তা(নে)ডবায়নি

ପ୍ରେମତୋ(ନ)ଦୁଗଢୁଘୁକୁ ବାୟିଞ୍ଚୁ (ନା)

ଚ୭. ରାଜିଲ୍ଲିନ ଶ୍ରୀ ଆଗରାଜ ସଖୁନି

ମର୍ମମୁଲନୁ ଐ ଜଗତିନି ବିଲ୍ଲବାରିକେ

ଜୟମୁ ଜୟମୁ ଜୟ(ମ)ନି (ନା)

Gujarati

୫. ନାରଢ ମୁନି ବଢ଼ଲିନ

ସୁ-ଗୁ(ଘା)ତିଶାୟମୁ ବିନରେ

ଅ. ସାଠିଢୁ ଶ୍ରୀ ଢରି ୫ଢ ସାରସମୁଲ

ଧ୍ୟାନିଞ୍ଚୁଧୁ ନାରାଧଘା ନାମମୁଲନୁ

ପାରାଧଘା(ମା)ନରିଞ୍ଚୁଧୁ (ନା)

ଧ୧. ଢେ(ଢା)ଢେଢ ରଢିତମଗୁ ବେଢାନ୍ତ

ରସ ଢରିତୁ(ଢା)ଢ଼ାଢ଼ମୁ ଢୀରଗନୁ

ପ୍ରଢ଼ାଢୁନିଢି ଶୁଢ଼ମୁ ଡ଼େପନୁ (ନା)

ଧ୨. ଢଢୁ ଡ଼େଲ ଢେଢମୁନ ପସିଢି

ବୀଘାଁ ଢ଼ରଧଗ ଡା(ନ)ଢ଼ାଧାନି

ପ୍ରେମତୋ(ନ)ଢୁଗଢୁଗୁଢୁ ବାଧିଞ୍ଚୁଧୁ (ନା)

ଧ୩. ରାଜିଢିଲିନ ଶ୍ରୀ ଡ୍ୟାଗରାଜ ସଖୁନି

ମର୍ମମୁଲନୁ ଈ ଞଗତିନି ବିଲ୍ଲବାରିଢି

ଞଧମୁ ଞଧମୁ ଞଧ(ମ)ନି (ନା)

Oriya

ପ. ନାରଦ ମୁନି ଷେଢଲିନ

ସୁ-ଗୁ(ଶା)ତିଶୟମୁ ବିନରେ

ଅ. ସାରେକୁ ଶ୍ରୀ ହରି ପଦ ସାରସମୁଲ

ଧ୍ୟାନିଞ୍ଚୁଧୁ ନାରାୟଣ ନାମମୁଲନୁ

ପାରାୟଣ(ମା)ନରିଞ୍ଚୁଧୁ (ନା)

ଚ୧. ଭେ(ଦା)ଭେଦ ରହିତମଗୁ ଷେଢାନ୍ତ

ରସ ଭରିତୁ(ଡା)ହାଦମୁ ମୀରଗନୁ

ପ୍ରହ୍ଲାଦୁନିଜି ଶୁଭମୁ ଡେଲୁପନୁ (ନା)

- ੳ੭. ਕਭੂ ਚੇਲ੍ਹੁ ਚੇਖਮੂਨੁ ਖਬਿਠਿ
 ਖੀਯੇ ਮੇਰਯੁਗ ਚਾ(ਨੇ)ਠਕਾਯੁਨਿ
 ਚੇਮਠੋ(ਨੇ)ਠੁਗਠੁਗੁਕੁ ਖੀਯੁਠੁ (ਨਾ)
- ੳ੮. ਰਾਯਿਲ੍ਹਿਨ ਗੁੰ ਠਯਾਗਰਾਯ ਖਬੁਨਿ
 ਮਮ੍ਮੂਲੁਨੁ ਈ ਯਗਠਿਨਿ ਖਿਨੁਖੀਰਿਯੇ
 ਯਯਮੂ ਯਯਮੂ ਯਯ(ਮ)ਨਿ (ਨਾ)

Punjabi

੫. ਨਾਰਦ ਮੁਨਿ ਵੇਡਲਿਨ
 ਸੁ-ਗੁ(ਣਾ)ਤਿਸੁਯਮੁ ਵਿਨਰੇ
- ਅ. ਸਾਰੇਕੁ ਸੁੰ ਹਰਿ ਪਦ ਸਾਰਸਮੁਲ
 ਯਜਾਨਿਵਚੁਚੁ ਨਾਰਾਯਣ ਨਾਮਮੁਲਨੁ
 ਪਾਰਾਯਣ(ਮੋ)ਨਰਿਵਚੁਚੁ (ਨਾ)
- ੳ੧. ਤੇ(ਦਾ)ਠੇਦ ਰਹਿਤਮਗੁ ਵੇਦਾਨਤ
 ਰਸ ਠਰਿਤੁ(ਡਾ)ਹਲਾਦਮੁ ਮੀਰਗਨੁ
 ਪ੍ਰਲਾਦੁਨਿਕਿ ਸੁਠਮੁ ਤੇਲੁਪਨੁ (ਨਾ)
- ੳ੨. ਕਡੁ ਤੇਲੁ ਦੇਹਮੁਨੁ ਪਸਿਠਿ
 ਵੀਲੇ ਮੇਰਯਗ ਤਾ(ਨੇ)ਡਬਾਯਨਿ
 ਪ੍ਰਮਤੇ(ਨ)ਡੁਗਡੁਗੁਕੁ ਵਾਯਿਵਚੁਚੁ (ਨਾ)
- ੳ੩. ਰਾਜਿਲਿਨ ਸੁੰ ਤਯਾਗਰਾਯ ਸਖੁਨਿ
 ਮਰਮਮੁਲਨੁ ਈ ਜਗਤਿਨਿ ਵਿੱਨਵਾਰਿਕੇ
 ਜਯਮੁ ਜਯਮੁ ਜਯ(ਮ)ਨਿ (ਨਾ)